

TEXTO E IMAGEN  
EN CALDERÓN

Undécimo Coloquio Anglogermano  
sobre Calderón  
St. Andrews, Escocia,  
17–20 de julio de 1996

Actas editadas

por

Manfred Tietz



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART

1998

## INDICE

<i>Manfred Tietz</i>	
Nota preliminar .....	7
<i>Manfred Tietz</i>	
Hans Flasche 1911–1994: Calderonista e iniciador de los <i>Coloquios anglo-germanos sobre Calderón</i> .....	9
<i>Ignacio Arellano / M. Carmen Pinillos</i>	
La recuperación de los autos sacramentales Calderonianos: Sobre un proyecto en marcha .....	21
<i>L. Benabu</i>	
La inconclusividad de un fin: Pedro Crespo y la problematización del género en una lectura teatral de <i>El Alcalde de Zalamea</i> .....	37
<i>Bernard P. E. Bentley</i>	
Las imágenes y los <i>topoi</i> en los diálogos de amor de <i>Antes que todo es mi dama</i> .....	46
<i>Gisela Beutler †</i>	
Pedro Calderón de la Barca: <i>La Aurora en Copacabana</i> .....	63
<i>Ysla Campbell</i>	
Stoicismo y transgresión ideológica en <i>La vida es sueño</i> .....	75
<i>Susan L. Fischer</i>	
La puesta en escena en Calderón: teatro clásico y sociedad actual .....	87
<i>Víctor García Ruiz</i>	
Calderón, Felipe Lluch y el auto sacramental en la España de los años 30 .....	95
<i>Margaret Rich Greer</i>	
Imágenes de la caza, cazadores y cazados en la obra Calderoniana .....	109
<i>Susana Hernández Araico</i>	
El sarao en <i>El castillo de Lindabridis</i> : imagen visual y eslabón dramático .....	123
<i>A. Robert Lauer</i>	
Los monólogos de los reyes en Calderón: un estudio retórico de los discursos del rey Basilio en <i>La vida es sueño</i> y Enrique VIII en <i>La cisma de Ingalaterra</i> .....	132
<i>John London</i>	
Algunos montajes de Calderón en el Tercer Reich .....	143

<i>Melveena McKendrick</i>	
El libre Albedrío y la reificación de la Mujer: la imagen pintada en <i>Darlo todo y no dar nada</i> .....	158
<i>Sebastian Neumeister</i>	
Amor y poder en el teatro de Calderón .....	171
<i>Ilse Nolting-Hauff †</i>	
Mezcla de géneros en <i>El mágico prodigioso</i> .....	181
<i>Alan K. G. Paterson</i>	
Desde Madrid al cielo y desde el cielo a Madrid: el marco seglar del auto sacramental revisitado .....	194
<i>Gerhard Poppenberg</i>	
<i>Quo tendas</i> . Hacia los autos poetológicos de Calderón .....	202
<i>Alberto Porqueras Mayo</i>	
La reacción crítica ante Calderón en el siglo XVII .....	208
<i>Constance Rose</i>	
La presencia emblemática de Ana Bolena en <i>La cisma de Inglaterra</i> .....	217
<i>Francisco Ruiz Ramón</i>	
Segismundo en palacio: Reflejos en el espejo .....	227
<i>Christoph Strosetzki</i>	
El milagro en Calderón .....	240
<i>Marcella Trambaioli</i>	
La faceta lúdica de la mitología en las fiestas cortesanas de Calderón ....	254
<i>Angel Valbuena-Briones</i>	
El texto de <i>Hado y divisa de Leonido y Marfisa</i> y los manuscritos de la biblioteca nacional de Madrid .....	272
<i>Manfred Tietz</i>	
La Concordancia completa de las obras teatrales de Calderón de la Barca .....	281
<i>Isabel Bedoya Touriño</i>	
Texto y contexto: Problemas para una concordancia de la obra de Calderón .....	284
<i>Guido Mensching</i>	
Planteamiento general de la <i>Concordancia Calderoniana</i> .....	299
<i>Jürgen Rolshoven</i>	
Realización técnica y perspectivas de la <i>Concordancia Calderoniana</i> : Hacia un sistema hipermedial .....	312

## NOTA PRELIMINAR

Manfred Tietz

El undécimo de los *Coloquios anglogermanos sobre Calderón* se celebró del 17 al 20 de julio de 1996 en la Universidad de St. Andrews (Escocia). Tres años antes, los calderonistas reunidos en Passau habían decidido, por primera vez en la ya larga historia de dichos coloquios, dar un marco temático a este encuentro. El título de *Texto e imagen en Calderón* ofreció a los contribuyentes un marco suficientemente amplio que – sin transformar el coloquio en un rígido curso monográfico – permitía a cada uno de los calderonistas presentar – desde su perspectiva y método – los resultados de su análisis del teatro calderoniano.

El coloquio anglogermano de St. Andrews fue el primero que ya no pudo contar con la presencia de Hans Flasche, fallecido el 17 de septiembre de 1994 en la ciudad de Bonn, a los 83 años de edad. Nadie ignora que estos coloquios calderonianos deben su origen a Hans Flasche y que la larga pervivencia de estos encuentros durante más de 25 años tan sólo fue posible gracias al insuperable entusiasmo y a la infatigable actividad del ilustre hispanista. Los calderonistas reunidos en St. Andrews, conscientes de la inmensa deuda de gratitud frente a Hans Flasche, tomaron la decisión de continuar los coloquios, tan fructíferos en el pasado, manteniendo su estructura y organización para seguir ofreciendo a todos los calderonistas interesados y, además, a todos los especialistas del teatro aureosecular y a los estudiosos de sus contextos literarios, sociales e intelectuales, la plataforma adecuada para presentar los resultados de sus investigaciones y para discutir dichos resultados en un ambiente por amistoso no menos exigente. En homenaje a Hans Flasche y a sus amigos ingleses de primera hora se mantendrá el título de *Coloquios anglogermanos sobre Calderón*, dándole a este cualificativo el sentido que tuvo en el momento de su creación: el de una apertura y una colaboración más allá de cualquier tipo de restricción ideológica o nacional. También se mantendrá la concepción de los coloquios anglogermanos como «congreso itinerante», con un turno trianual. Seguirán funcionando sin estatutos ni subvenciones, siendo cada encuentro lo que hasta ahora fueron todos ellos, «pompa y alegría», según los famosos sonetos de *El Príncipe constante* «astro que cada noche nace y muere», dejando tras sí el resplandor del pulcro tomo de las actas.

El coloquio de St. Andrews se desarrolló en un ambiente de profunda simpatía y de serenidad profesional que Alan K.G. Paterson, en su función de organizador local, supo crear desde el primer momento del encuentro. Los participantes le quedan profundamente agradecidos, a él, a su familia que tan generosamente nos acogió en su casa, y a la Universidad de St. Andrews que durante los días del coloquio nos dio la impresión de ser también nuestra propia «alma mater».

Antes de acabar este breve recuerdo del coloquio de St. Andrews me queda el triste deber de comunicar que poco después del congreso fallecieron dos colegas

que con sus contribuciones habían enriquecido el programa del coloquio: Ilse Nolting-Hauff, profesora de románicas de la Universidad de München, fallecida pocos meses antes de jubilarse, y Gisela Beutler, profesora emérita de literatura hispanoamericana de la Universidad Libre de Berlín. *Requiescant in pace.*

Manfred Tietz, Universidad del Ruhr, Bochum

## HANS FLASCHE

1911–1994

Calderonista e iniciador de los *Coloquios anglogermanos sobre Calderón*

Manfred Tietz

### I

El nombre de Hans Flasche está y quedará para siempre íntimamente vinculado a los *Coloquios anglogermanos sobre Calderón*. Fue el iniciador de dichos coloquios que se celebraron por primera vez en 1969, en Exeter en Inglaterra; fue después el organizador de la larga serie de diez congresos calderonianos cuyas actas, publicadas por él, constituyen en su conjunto una valiosa obra de referencia no tan sólo sobre el teatro calderoniano sino también sobre toda la cultura del Siglo de Oro español. El décimo coloquio calderoniano, que tuvo lugar en 1993 en Passau, fue el último que pudo organizar; la corrección de las galeradas de las actas ocupó las últimas semanas de su vida y tuvo la gran satisfacción de entregarlas a la editorial anotadas con la pulcra letra que era la suya<sup>1</sup>.

Fue, pues, el undécimo coloquio calderoniano, el que se celebró en St. Andrews del día 17 al 20 de julio de 1996, el primero que Hans Flasche tan sólo pudo iniciar sin llevarlo a cabo y son las actas de este coloquio las primeras que se publican sin la firma del insigne hispanista.

En estas circunstancias parece justo y digno recordar – aunque sea en pocas palabras – los orígenes del *Coloquio anglogermano sobre Calderón* y la labor calderonista de Hans Flasche a quien Manuel Alvar, en un artículo necrológico rebotante de amistad, no dudó en llamar «el más grande de los calderonianos alemanes (y los ha habido de talla gigantesca)»<sup>2</sup>. Debe este título honorífico no tan sólo a sus propios estudios, sino también a los trabajos de sus numerosos alumnos, cuyas tesis doctorales sobre el teatro aureosecular fueron para toda una serie de ellos los primeros pasos que les llevaron a importantes puestos universitarios. Fue Hans Flasche quién volvió a crear, a partir de los años cincuenta, en las universidades alemanas un ambiente favorable a la investigación calderoniana, primero desde su cátedra de Marburgo (1953–1963) y después con todo el prestigio que le daba su cátedra en Hamburgo que ocupó desde 1963 hasta 1976 y

- 1 Las actas de este coloquio traen la lista completa de todas las contribuciones presentadas en los *Coloquios Anglogermanos* desde sus principios: «Índices de los artículos publicados en los diez primeros volúmenes de *Hacia Calderón* (1970–1994). Elaborados por Thomas Jakob/ Sebastian Neumeister», en Hans Flasche (ed.): *Hacia Calderón. Décimo Coloquio Anglogermano Passau 1993*. [...] Stuttgart: Steiner 1994, 269–274.
- 2 «Hans Flasche 1911-1994», en *Revista de Filología Española* 75, 1995, 359-362 (361). Véanse también la necrológías de los Editores y Redactores del *Romanistisches Jahrbuch* (Hamburgo), 45, 1994, pp. IX–XI) y de Dietrich Briesemeister («Hans Flasche in memoriam [1911–1994]», en *Iberoromania* 41, 1995, pp.137-140.

que, en aquel momento, era la única cátedra en Alemania dedicada exclusivamente al hispanismo. Siguió desarrollando estas actividades calderonianas después de su jubilación en 1976, durante una vejez sumamente activa que pasó en la ciudad de Bonn, aprovechando las riquezas de la biblioteca de la universidad donde en los años después de la guerra y antes de dedicarse definitivamente a la enseñanza y la investigación universitarias había trabajado de bibliotecario. Gracias a Hans Flasche el hispanismo universitario alemán de los años cincuenta y sesenta reanudó las actividades calderonianas tan vivas y fructuosas en la Alemania decimonónica y de la primera mitad del siglo XX, actividades vinculadas a los nombres de los hermanos Schlegel, del conde Adolf von Schack, de Johann Georg Keil, Joseph von Eichendorff, Carl Ignatius Lorinser y Max Kommerell y de muchos otros filólogos y autores críticos.

## II

En la nota autobiográfica que abre el volumen antológico de sus estudios calderonianos publicado en 1980, Hans Flasche esboza lo que el mismo llamó su «camino hacia Calderón»<sup>3</sup>. Al mismo tiempo circunscribe las ideas directrices que le llevaron a ocuparse de la obra calderoniana. Para comprender de verdad esta opción por Calderón es indispensable darse cuenta de que Hans Flasche ya había escrito su tesis de habilitación sobre el gran pensador cristiano Blaise Pascal<sup>4</sup>. Aunque no lo dijese en términos directos es evidente que su interés por Calderón y la España aureosecular está íntimamente ligado con su propia religiosidad y con su profunda fe en el valor universal de las ideas fundamentales del cristianismo occidental. Para él, estas ideas están modélicamente poetizadas en la obra calderoniana, sobre todo en los *autos sacramentales*. Hans Flasche destacaba tanto el papel de la teología en la obra calderoniana porque estaba profundamente convencido de que cualquier obra maestra de la cultura europea tiene un fundamento filosófico-teológico, tal y como se puede ver en la obra de Dante, de Goethe o del mismo Calderón. Estos presupuestos determinaron el objeto principal de sus estudios hispánicos<sup>5</sup>, pero nunca definieron o anticiparon los resulta-

3 «Ein Weg zu Calderón», en *Über Calderón. Studien aus den Jahren 1958–1980*. Wiesbaden: Steiner 1980, pp. IX–XXI.

4 *Die Genealogie der Lehre von der Erfahrung des Herzens*. Philologisch-philosophische Studien zur Vorgeschichte der Erkenntnistheorie Pascals und zu ihrer Einordnung in die französische Geistesentwicklung. Habilitationsschrift Erlangen 1950. (Traducción del título: *La genealogía de la doctrina sobre la experiencia del corazón*. Estudios filológico-filosóficos sobre los antecedentes de la teoría del conocimiento en Pascal y su clasificación dentro de la historia intelectual francesa). Este volumen de 975 páginas manuscritas tan sólo se publicó en parte en una serie de artículos. Véase la bibliografía incluida en *Über Calderón*, XXIII–XXVII.

5 Recuérdese que el lusitanista (galoromanista, latinoamericanista, italianista) que Hans Flasche fue también orientó su interés hacia la obra del gran predicador barroco Antonio de Vieira. Para la bibliografía completa (hasta 1980) de Hans Flasche véanse *Über Calderón*, pp. XXIII–XXVII y los respectivos comentarios autobiográficos del autor en «Ein Weg zu Calderón» (*ibid.*). Una lista más actualizada hasta 1991 se encuentra en el tomo de homenaje de 1991 (ver aquí, nota 13), pp. 14–33.

dos de sus investigaciones ni mucho menos las de sus alumnos. Calderón fue para él, sin duda alguna, un teólogo y un gran poeta católico, pero también, y sobre todo, un genial poeta, quizás el poeta por antonomasia, y un filósofo de categoría no menos excepcional. De esta forma el punto de partida de lo que serían sus numerosos estudios aureoseculares fue el intento, según sus propias palabras, de analizar y comprender «el fundamento filosófico y teológico de la dramaturgia del autor de *La vida es sueño*».

Para llevar a cabo tal tarea, Hans Flasche estaba muy bien preparado. Conocía perfectamente la lengua de Calderón, – cosa nada usual entre los romanistas del mundo universitario alemán de su generación cuyos conocimientos del castellano solían ser más teóricos que prácticos, precisamente por no ser hispanistas especializados, sino – excepción hecha del campo francés e italiano – «generalistas» de las culturas románicas. Su formación filológica y más tarde sus experiencias profesionales en la carrera de bibliotecario le familiarizaron profundamente con todo tipo de problemas bibliográficos y con los tan arduos de la edición crítica de textos aureoseculares. Tuvo además una formación filosófica: inmediatamente después de doctorarse colaboró con el gran filósofo Erich Rothacker que le familiarizó con «la historia de las ideas» (*Begriffsgeschichte*), presente no tan sólo en su tesis doctoral<sup>6</sup> y en sus estudios sobre Pascal sino también en varios de sus trabajos calderonianos. No tuvo formación teológica profesional, lo que, sin embargo, compensó con amplias lecturas de autores teológicos, entre los cuales conviene destacar a San Agustín, santo Tomás y a los neoescolásticos españoles, fuentes del pensamiento teológico de Calderón. Hans Flasche, no cabe duda, fue bibliógrafo, filósofo, teólogo, pero fue también, y en primer lugar, un eminente filólogo según las reglas del «arte» de su tiempo. Dominaba, pues, tanto los métodos lingüísticos como los de la historia literaria.

A pesar de estos amplios conocimientos y criterios, Hans Flasche nunca se abandonó a especulaciones de gran envergadura, procedimiento que hubiera contradicho profundamente su connatural modestia. El punto de partida y el objeto principal de sus estudios fueron siempre los textos concretos, textos religiosamente respetados y vistos quizás, hay que admitirlo, demasiado aislados de las realidades teatrales de la época. Sometió los textos a unos análisis lingüísticos minuciosos para luego sacar – con las debidas precauciones – unas conclusiones sobre las intenciones del autor y de la obra en cuestión. Siguiendo así el método de la historia de los conceptos o de los estudios estilísticos de Leo Spitzer, dedicó gran número de sus estudios a una de serie de elementos lingüísticos y palabras clave de las obras calderonianas. Así, por ejemplo, analizó la negación con «no» en el lenguaje poético de Calderón o el significado filosófico de los conceptos de «acción» y «centro» en la obra teatral calderoniana, examinando de esta forma también un problema complejo todavía no definitivamente estudiado, es decir las diferencias genéricas que existen entre el lenguaje de los «dramas» y los «autos» calderonianos. Un resultado que se debe – quizás más

6 *Die begriffliche Entwicklung des Wortes «ratio» und seiner Ableitungen im Französischen bis 1500*. Leipzig-Paris 1936 (Traducción del título: *El desarrollo conceptual de la palabra «ratio» y de sus derivaciones en la lengua francesa hasta 1500*).